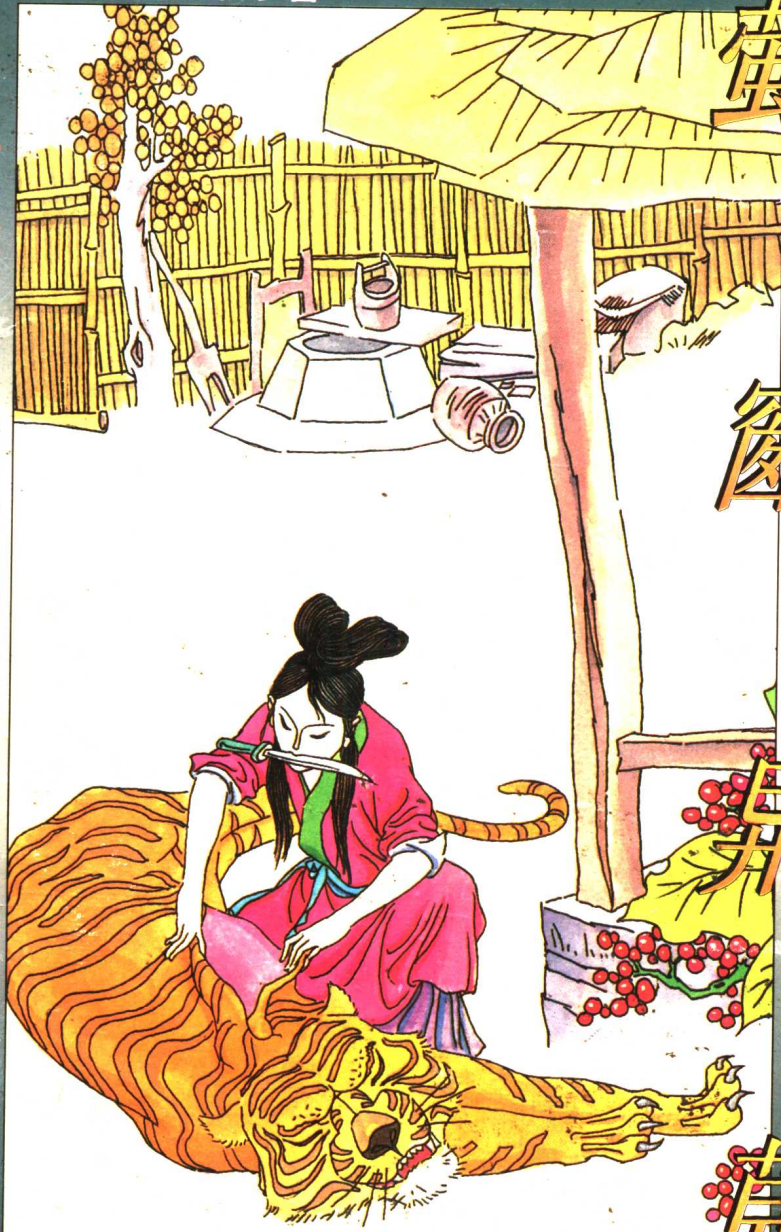


〔清〕长白浩歌子著

十大文言短篇小说今译丛书



黄白话窗全本
异草

上海古籍出版社

白 螢

话 窗

全 昇

本 草

十大文言短篇小说今译丛书

白话全本萤窗异草

〔清〕长白浩歌子 著

邬国平 刘明今 郑利华 译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 15 插页 4 字数 474,000

1995 年 10 月第 1 版 1996 年 3 月第 2 次印刷

印数: 14,501—29,500

ISBN 7-5325-2048-X

I·1001 精装定价: 15.50 元

出版说明

小说一词，在中国出现得很早。最初的意思是指琐屑之言，无关道术宏旨，与现今文学意义上的小说概念，更是风马牛不相干。后来班固著的《汉书·艺文志》上说：“小说者，街谈巷语之说也。”则与今之所谓小说渐近。但《汉书·艺文志》著录的十五家小说共一千三百九十篇，至隋朝时已全部散佚。不仅如此，现存所有的汉人小说，也都是出于后人伪托。因此，要论中国的小说，还当自六朝始。

鲁迅《中国小说史略》第五篇说：

中国本信巫，秦汉以来，神仙之说盛行，汉末又大畅巫风，而鬼道愈炽；会小乘佛教也入中土，渐见流传。凡此，皆张皇鬼神，称道灵异，故自晋迄隋，特多鬼神志怪之书。可见六朝以来志怪之书丛生，其中的代表作当首推东晋人干宝所著的《搜神记》。干宝在当时号称“良史”，文笔简洁，直而能婉。在志怪小说盛行时，志人小说也渐蜂起。汉末以来，社会渐重人物品题，声名成毁，决于片言。东汉人李膺，主持裁鉴，当时士人向他接待过，谓之登龙门，可见当时风气之一斑。到六朝时，名崇尚清谈，有因片语而得官者。如东晋人阮修遇到丞相王衍。王衍问他老子与庄子同样宣扬自然，两者究竟有什么不同，阮修回答说：“将毋同。”（大约差不多吧）王衍就聘他做属员。为适应这种社会风气的需要，就有志人小说产生。志人小说主要记录朝官、名士们的言行，在当时是简直可以当作升官教科书来看的。志人小说中最著名的是刘宋人著的《世说新语》。其书“记言则

玄远冷俊，记行则高简瑰奇”，实是同类书中的佼佼者。

志怪小说与志人小说是中国文言小说的两大主流，其风气所及一直影响到清代末年。

但是六朝人写小说，无论是志怪还是志人，都不是有意而作，而且对于鬼神怪异、伟言奇行，都是当作真实来记录的。篇章短小，文笔简炼，没有多少想象的成分。打破这一风气的是唐代传奇。唐代传奇与六朝小说相比，有以下几点不同：一是篇幅加长，有的甚至长达数万言；二是叙事生动，文采斐然；三是有意作小说，书中寄寓了作者的人生观、世界观，借传奇以阐发现实人生哲理。因此，我们可以从唐代传奇中看到当时的风俗民情，可以见出当时的习尚，甚至可以将小说的材料来印证唐代的史实。像陈鸿所著的《长恨歌传》与《东城老父传》，即可看出作者是在以史学家的眼光来探究开元、天宝之际治与乱的根源，给人留下深刻的印象。唐代传奇无论在思想内容方面，还是艺术手法上，都明显地超过六朝小说。其中名篇如《离魂记》、《柳青娘传》、《霍小玉传》、《南柯太守传》、《李娃传》、《莺莺传》及上述陈鸿所著的两篇小说，无不具有震撼人心的艺术感染力。这些优秀的传奇作品，以其特有的魅力，浸润浇灌了后世的艺术之花。宋代以后，文坛、艺坛上有不少作品就是直接取材于唐代传奇。其影响之巨难以估量。唐代传奇是中国文言小说史上的一座巍巍高峰。

宋人承晋唐余绪，所作志怪、传奇不少，但志怪则大都偏重事状，少所铺叙；传奇则主角多为古人，少及当代。由此也可看出宋代文人较之唐人拘谨小心得多，不像唐人那样放达潇洒。而且唐代士人应举之前，喜欢以行卷遍谒当道，求得誉扬，作进身之阶；所作传奇，也常挟带在行卷中，文人之喜作传奇，也是风气使然。即使如“文起八代之衰”的韩愈，也曾作《毛颖传》炫世，未能免俗。到了宋代，此风寝息，传奇作手也就少了许多，加之宋代文人无唐人的大魄力，所作传奇远较唐代传奇逊色。但

其中如《赵飞燕外传》、《杨太真外传》、《大业拾遗记》等也还是很可以看看的作品。

宋代时，市井中“说话”兴起，并且很快盛行开来，于是就有话本小说及拟话本小说产生，后来逐渐发展成《三国演义》、《水浒传》等洋洋巨著。同时戏曲这一文艺形式也在市井中逐渐发展。可以这样说，南宋至元明时期在文坛和艺坛上是戏曲、白话小说的天下。相对来说，除了明初有一部《剪灯新话》之外，也没有更好的文言小说集了。《剪灯新话》的特色是内容多叙写情爱，书中多艳语情词，颇合当时人的爱好，一时仿效者纷起，以至于闹到在明英宗正统七年（1442）时，有人上书请求禁毁此书，从中也可看出它的影响。

清代是中国文言小说史上的又一高峰，不但数量之多，超越前代，而且质量品味之高，与晋、唐相比，有过之而无不及。其中堪称翘楚者当推《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》。蒲松龄以左丘明之笔，司马迁、班固之才，借谈狐说鬼，寄寓人生感慨；所写狐鬼，多具人性，言谈举止与普通人毫无二致，只是在篇末才稍露诡异。小说所反映的社会现实，广泛而深刻，对于黑暗的社会制度，多方抨击；对于人类的良知，百般歌颂。而文笔又婉曲微妙，绘声绘影，读者耳目，为之一新。小说问世之后，不胫而走，传抄翻刻，几乎家置其书。其盛况与稍后之《红楼梦》相类。但是生于稍后的纪昀对此书并不满意，他说，一对情人幽会时，悄悄地说“私房话，你是从何知道的呢？倘若说这是作者经历的自述，恐怕趣不合情理。他认为《聊斋志异》只是才子之笔，而不是著述家应有的作品。于是他振笔写作了《阅微草堂笔记》，遂录异闻奇事，而文笔崇尚质朴，雍容淡雅。纪昀多年任《四库》馆总裁，得见内府秘书，又加有才思卓识，无人可及。所以《阅微草堂笔记》一出，使摹仿《聊斋》之风，有所改变。

《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》实际上代表了清代文言小说

的两大流派。《聊斋志异》取径唐代传奇，以情韵胜；《阅微草堂笔记》追踵六朝，以天趣胜。两书行世后，都有大量文人追随仿作。袁枚之《子不语》与《阅微草堂笔记》出版时间接近，当然说不上是步趋纪昀，但风格取径则大略相似，文笔较自然活泼，而内容则更杂而广。取法《聊斋》的作品中，较出色的有《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》（又名《松隐漫录》）；所叙则人事渐多，而狐鬼渐少，钟情者也多由牝鬼雌狐而易为青楼妓女。至清末，海禁渐开，小说中也多有涉及海上繁华及异域风光者。

中国的文言小说是我国优秀文学遗产的一部分，作为炎黄子孙，我们应当去了解它，研究它，从中汲取营养，为今天的艺术创作服务。由于这些作品文字比较艰深，所以长期以来读者面比较狭窄；尤其对于今天一般青年读者来说，要阅读这些作品，确有一定的难度。为此，我们约请了一批研究有素的专业工作者，将其中十部优秀作品译成白话，以飨读者，取名为“十大文言短篇小说今译丛书”。这十部作品是：《搜神记》、《唐宋传奇集》、《剪灯新话》、《聊斋志异》、《子不语》、《阅微草堂笔记》、《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》。前文提到的《世说新语》，因为打算另出白话单行本，所以未列入本丛书。希望读者通过这十部书，对中国古代的文言短篇小说有一个较全面的了解。

上海古籍出版社

1994年12月

前 言

在我国古代短篇文言小说中，《萤窗异草》对现在的广大读者来说还是一部比较陌生的作品，但是它确实能给人们带来艺术享受，这是毋庸置疑的。

翻开这部小说，可以读到一篇篇想象丰富、优美动人、精彩迭出的故事，人们将随着作者的墨韵笔致，遨游于奇幻神异、多姿多彩的世界。这里有天国地狱、水宫仙岛，更多的还是世人生活其中的乡村和都市。狐鬼精魅，神灵仙妖，形形色色，怪怪奇奇，但是它们折射出来的依然是人间的世情俗态，美丑善恶。虚与实，幻与真，仙气与人性，相互交融渗透，让你感到作者摹绘的事情与你既远又近，似离实即。男人需要的温柔，女人期待的真诚，社会普遍渴求的惩恶扬善的正义，以及少男少女企慕的新奇和浪漫，都可以从读这部小说中获得，从而使读者在心理上得到一定的补偿和慰藉。

作者显然是受到了蒲松龄《聊斋志异》的深刻影响。篇后用“外史氏曰”的形式下评断，某些故事情节的雷同，以及少数几篇作品以《聊斋》续篇为标目，从这些地方都可以清楚地看到前者的痕迹。两书的亲缘关系，更主要还是表现在取材构思、命题立意等软性方面的息息相通，这更能反映作者对《聊斋志异》创作精神的继承。但是《萤窗异草》仍带有它自己的许多艺术新质。首先，与《聊斋志异》相比，虽然两者都是文言体，《萤窗异草》的语言较为清通流畅，在基本保持雅风的前提下，添入了较多的俗调，使它成为一部雅俗相谐的作品。其次，与大多数文言小说相比，《萤

窗异草》更注重铺叙艺术，章法摇曳善变，描述细腻具体，我们从中多能读到峰回路转、枝繁叶茂，而又结构井然、错落有致的佳篇。以上两个主要的艺术特点，使这部作品与话本小说有所契近，部分地实现了文言小说与通俗小说的融合。在古代小说发展史上，《萤窗异草》的这一创作倾向，显然值得人们重视。

《萤窗异草》署称“长白浩歌子著”。这位作者究竟是何许人？有人断言是清乾隆年间的文人尹庆兰，也有人表示怀疑，至今还没有得到确认，有待学者作进一步的考证。我们现在只能说他是清代中期的一位文人，父亲做过不小的官，他自己嗜爱鬼怪异闻，很有才气。

为了使今天的广大读者能够较为方便、轻松地阅读这部小说集，我们据上海古籍出版社出版的《萤窗异草》，用现代白话文全文译出，原删除的《缝裳女》一篇予以保留。其中第四编品类驳杂，质量参差不齐，实出自多人手笔，记事有至咸丰以后，且有重见于宣鼎《夜雨秋灯录》者。鲁迅先生在《中国小说史略》中说：“别有《四编》四卷，乃书估伪造。”诚有见地。故本书未予收录。古籍的今译是一项十分繁难的工作，严复曾对翻译外语提出“信、达、雅”的要求，对于古籍的今译来说也颇合适，但要真正做到，确属不易。我们在今译工作中尽力去做，限于才力，容有不当之处，欢迎读者指正。

邬国平 刘明今 郑利华

一九九四年四月

目 录

出版说明.....	1
前 言.....	1

初 编 卷 一

天宝遗迹.....	1	毒饼.....	25
卜大功.....	3	翠衣国.....	26
金三娘子.....	7	痴婿.....	29
玉镜夫人.....	12	犬婿.....	32
贾女.....	17	田凤翘.....	35
桃花女子.....	21	刘天锡.....	40
红鞋.....	24		

卷 二

桃叶仙.....	46	张仙.....	69
冯孀.....	49	守一女.....	70
音昔措措.....	54	柳青卿.....	72
温玉.....	59	珊珊.....	76
睡姬.....	66	白衣庵.....	79

卷 三

魂灵.....	87	银针.....	96
妒祸.....	88	膺殃.....	99
李念三.....	89	落花岛.....	100
菅氏.....	92	货郎.....	104
假鬼.....	94	化豕.....	106

缝裳女.....	107
火龙.....	109

青眉.....	110
---------	-----

卷 四

胎异.....	118
夏姬.....	119
郎十八.....	123
三生梦.....	128
固安尼.....	132
无常鬼.....	135

苏绪.....	136
卫美人.....	138
苦节.....	139
狐姬.....	145
王秋泉.....	147

二 编 卷 一

潇湘公主.....	149
紫玉.....	155
古豕狐.....	158
崔十三.....	160
白云叟.....	166

辽东客.....	170
弱翠.....	172
考勘司.....	176
杜一鸣.....	178
酒狂.....	183

卷 二

祝天翁.....	186
畅生.....	189
镜中姬.....	193
程黑二.....	194
拾翠.....	197
小珍珠.....	203

尸变.....	206
黄灏.....	209
徐小三.....	212
花异.....	216
鬼书生.....	217
于成璧.....	220

卷 三

绿绮.....	226
痴狐.....	229
灯下美人.....	232
梁少梅.....	235

定州狱.....	239
住住.....	243
仙涛.....	248
陆厨.....	252

艳梅..... 256

卷

四

袅烟..... 266

大同妓..... 295

镜儿..... 270

虢国夫人..... 296

翠微娘子..... 276

姜千里..... 299

徐之璧..... 283

画廊..... 305

女南柯..... 286

窃妻..... 308

子都..... 293

三 编 卷 一

唐城隍..... 311

春云..... 334

智媪..... 313

折狱..... 341

挑绣..... 315

隔江楼..... 344

田一桂..... 321

谈《易》狐..... 346

沈阳女子..... 327

田再春..... 347

晋阳生..... 329

卷

二

宣织..... 352

变鬼..... 375

遗钩..... 361

续念秧..... 377

奇遇..... 362

生生袋..... 384

绣鸟..... 363

窥井..... 384

舆中人..... 365

巨蝎..... 385

庞眉叟..... 368

梅异..... 386

诗妖..... 372

童之杰..... 389

卷

三

杨秋娥..... 394

销魂狱..... 404

笑案..... 401

讼疫..... 410

戏言..... 403

秦吉了..... 412

龙阳君.....	415
苑公.....	418
银箏.....	419

董文遇.....	423
马元芳.....	427
瓢下贼.....	428

卷 四

蛇媒.....	431
续五通.....	431
玉洞珠经.....	437
阿玉.....	438
斗蟋蟀.....	442
狐判官.....	445

钟鼎.....	446
鬼无颜.....	454
秋露纤云.....	455
萧翠楼.....	462
卢京.....	465
苏瓊.....	467

初编卷一

天 宝 遗 迹

骊山北麓有一座石洞，洞门之上大书“天宝遗迹”四字。山洞以岩石为门，坚不可破，人们自然无从知道洞里有什么。前明正统年间，石门忽然自动裂开，露出一道缝隙，宽仅约一尺。有个砍柴割草的见到后，回家将此事告诉了同村刘瑞五，而他自己疑惧满腹，不敢入洞。

瑞五自小读过一些书，性格豪纵，颇有古代侠士之风，听说这桩新奇事后，欣然决定前往探个明白。于是他约了些村民，都是喜欢热闹刺激，富有好奇心，胆识过人之辈，共有五位，携带酒食猎具，向石洞行去。到了骊山，只见山道崎岖，荆榛塞路，他们攀石附木，好不容易才上了山。远远望去，见洞口白石清明莹洁，滑润亮泽，仿佛有人常在那里行走，心里暗暗诧异。又往前走了大约一里地，才到达山洞。从缝隙朝里窥看，窈杳深邃，漆黑一团，什么也看不清。胆小的开始打退堂鼓，想要回去，勇怯相半的也不敢再提进洞的话，唯独瑞五奋臂高呼道：“不探明洞中奥秘，回村有何趣味！”说完便点亮火把，踊跃向前，带头进入洞内。接着有人跟随进入，也不过总共三人而已。刚入洞时，只约可二人并肩而行，渐往里走，山洞渐宽，能容纳一辆四匹马拉的车。两旁都是石壁，洁白晶莹。用火把照看，只见石壁上仿佛如有一幅幅绘画。瑞五回头对大家说：“环境还真不错，何必害怕！”说完，更朝洞的深处走去，以彻底探明里面奇奥景象。

曲曲折折走了几步，便来到一道门前。门扉为青玉制成，上有隶书数行，墨迹犹新。大家用火把照着读了一遍，大略记载道：朕与妃子，每当盛夏酷暑，来此避热，共享洞天清凉之福，至今已五年。风流潇洒，神仙难与比拟，汉武帝白云乡仙境，也不再值得羡慕。只是担忧千秋万代之后，世上知道我俩相得之欢的人必将甚少，于是命能工巧匠，置石像于洞内，以便流传不朽。偶尔与妃子流览洞内石像，不禁相视而笑，几乎以为其是真身而非石头制成。最后署“天宝十年秋七月御笔”。众人读罢，方知是唐明皇

所写。

及至转到门屏后面，只见一片相当于数十间房屋的宽敞之地，中央放置宝座，仅设虚位，看不出有什么奇妙。左边为晓妆阁，一个石美人轻挽秀发，对镜而视，倦态十分可爱。旁边侍候着两个宫女。一人手捧盛水的匱器，侧立而作向前欲行之状，另一人代贵妃捧持秀发，跪在地下将长发掬在手中，表情甚是恭谨。贵妃微微回首，似有所语，眉目如画，逼真传神。贵妃身后站着一人，头戴唐巾，身着便服，一手微捋髭须，他便是开元皇帝之像。情貌姿态，好像在同贵妃表示亲热。大家观赏之后，无不欣喜欲笑。右边是浴池，以绿玉为池水，波纹荡漾，犹如真池之水清光粼粼。旁边站立二人，手捧浴巾佩带，眉睫之间微含笑意。唐明皇与贵妃的身体，皆用白玉雕成。唐明皇赤身在池水中嬉戏，仅将脐下部分淹没在水中。侧首而坐，以目招妃，其状像是有所欲言，而又掩口暗笑。妃子坐在小石床上，亦卸去上衣，酥乳轻圆，香脐微露，无不清晰可见。然而黛眉低垂，乌发松弛，面容如有腴腆之色，而且用纤手摸触腰间绣带，一副欲解而不胜其羞的神态。而裙子以下，一双纤足则已裸露殆尽。

瑞五与众人睁大眼睛细细观看，正欲再深入洞内窥探奥秘，而抬头遥望，一道帷幕俨然挡住了视线。不一会儿，忽然洞内发出巨响，犹如岩石崩裂，而且冷气阵阵袭来，令人肌肤生粟。众人禁不住恐惧发抖，于是向洞外退去。即使瑞五豪迈过人，也觉得心惊胆战，不敢独自留在洞内。刚走出洞门，三人中已有二人栽倒在地，面色铁青，口流涎水，好像中毒的样子。瑞五大吃一惊，赶紧扶掖二人走下山来，踉踉跄跄回到家中。到了晚上，那二人都一命呜呼。

死者家属不知原委，便到衙门告状。瑞五将事情经过原原本本陈述了一遍。官府派人到实地查验，证明瑞五所述属实，就轻轻地给他惩处后，将他释放了。于是派人用泥巴封死洞口，凿去洞门上“天宝遗迹”四字，以湮灭其痕迹。尽管如此，一些樵夫牧童，仍能认出石洞的遗址。到了明朝天启末年，雷霆轰坍了洞穴，遍地乱石高耸，这才分辨不清何处为昔日的石洞。

外史氏说：我从前曾有一事大惑不解，唐明皇身为一代风流帝王，为了营造骊宫，精心选择奇胜之境，难道就没有另外构建雪洞云楼，而仅仅以土木之室炫耀天下？而且杨贵妃平素体态丰腴，必然惧怕酷暑，难道没有清凉世界让她逍遥自在？我从瑞五的后代那里听说这桩奇事，虽然荒诞不经，也

未尝不可以补《开元遗事》之缺，所以将它记录在此，以存其异，供世人考辨寻踪。

卜大功

明朝末年，张献忠在湖南造反，他手下有一位裨将，名叫马雄飞，能开五石大弓，擅长左右齐射。张献忠一直对他十分器重，给他的赏赐特别优厚。马雄飞老家燕地，与河北涿郡卜大功是好朋友。卜氏也长得魁伟勇武，力大无比，尤其精通文章诗词。二十岁那年，他废弃学业，浩然长叹道：“士生逢用武的时代，宁愿学抗御万人之敌的将帅之道，在战场勇敢杀敌，以获取斗大金印，建立功名，那堪整日琐琐碎碎与毛笔打交道！”人们听后，都被他的雄心壮志所感动。马雄飞自从跟随张献忠后，成为全军最得宠的人，自以为受到了千载难逢的恩遇。于是派人火速送信给卜大功，邀他也来投靠。卜大功忿然写了回信，当着信使的面怒斥道：“他以为我的头也是可以出卖的吗？姑且看在老朋友的情份上，不将你送交官府。你快走吧！”说完，连信也不打开，就将信使一赶了之。他刚介的禀性由此可见。

后来，卜大功应募入伍，很快以战功擢升为州府的守备官，在山东任职，当地土匪贼盗不敢入境侵扰。后因张献忠对安徽凤阳进攻甚急，抚臣马士英上奏请皇帝下诏书，召集天下兵马前往护卫皇家陵墓。卜大功应征赴命，渡过淮河，与张献忠部队交战于滁、泗之间，斩杀甚多。终因北方人不习惯水战，被张部俘虏。张献忠爱卜大功勇猛过人，于是派马雄飞前去陈说利害，劝其归降。

卜大功看见马雄飞走来，闭目不视。马雄飞拉起他的手，流着泪说：“没想到老朋友会落到如此不幸的地步！”卜大功猛然睁开双眼，眼眶尽裂，厉声说道：“从前我与你在山上打猎，追逐一只狡兔，你看着我，说：‘大丈夫为国立功，捕获贼兵，应当像猎取野兔一样。’那时的意气何其风发昂扬，至今声犹在耳。如今你既然已经投降敌人，还有什么资格再把我当作老朋友呢！”马雄飞无言以对，只好怀着惭愧、沮丧的心情，快快退下。终因念及故旧情深，不忍心加害，所以编造出一些话来回覆张献忠，谎称卜大功外示坚强而内心动摇，若将他软禁起来，不出十天就会屈服，为大王所用。张献忠听信其言，

就将卜大功囚禁在土室中，派强健的士兵牢牢看守，仅供给粗陋的食物，想等他意志消磨尽后，再将他收买过来。

卜大功求死不得，就以绝食待死。夜里，他坐在土室中，吟诗抒志，刚吟了两句：“去国离乡事鼓鼙，满拼颈血染虹霓。”后面的句子尚未念出，忽然听见窗外有人接着咏诵道：“江流不葬英雄骨，好逐青鸾过越西。”声音娇婉，不似出自男子之口。卜大功颇感诧异，警然聆听。又听得传来朗朗说话声：“骏马难免有失蹄的时候，最终必将奔致千里。大丈夫为何不振奋精神，却只想无谓地结束自己的生命？”说罢，竟破门而入。卜大功一看，原来是一个年轻女郎，约有十五六岁，衣服华丽，容貌也美艳绝伦。正在惊愕之间，女郎提起衣襟行礼，开口说道：“先生忠贞守节，小女十分敬爱，特来相救。你可随我逃离虎口。”卜大功无比惊喜，顾不上与她交谈。幸好囚囚中没有戴上脚镣手铐，行走方便，女郎拉着他就往外走。刚要跨出土室门，她又返身折回，说：“不可让鼠子知道我。”于是从袖中取出一支笔，在墙壁大书数字，然后招呼卜大功，“走，走！”二人悄悄走出牢门，望望看守的士兵，如同喝醉酒一般，东倒西歪，你压我叠，伏在地上，卜大功也不知道这是什么缘故。

离开敌营约一里即是长江，早有丫鬟泊舟岸边，等候接应。女郎催促卜大功一同登上船，扬帆南行，瞬息间已驶出百里。船虽然很小，仅能容纳三人，然而尽管江中波浪连天，它却稳如磐石。卜大功此时惊魂稍定，方始行礼致谢道：“承蒙小姐援助，将我救出牢笼。敢问芳名、居所，以便将来报恩。”女郎一听，眼波流转，注视卜大功，微笑着说：“你还不明白我的意思吗？诗中称作‘青鸾’者，指的就是我自己。将与君翱翔九天云霄，像那比翼双飞双宿，直到永远。何必道谢？”卜大功这才领会她的心意，喜出望外，逊谢说：“我只是一个武夫，岁数又较大，岂能承当小姐的一片美意？”女郎笑道：“你是刚烈丈夫，我为贞洁女子，正好天生一对。怎能学世俗女子，斤斤计较年龄容貌呢！”说完后，自报姓氏，乃是马家小女儿，无字，浙江会稽人。卜大功又询问她的生平经历，女郎笑而不答。

小船驶至采石矶暂泊，天空刚见曙色，女郎命丫鬟准备早餐。没见怎么烧煮烹调，美味佳肴已摆满一桌，卜大功饱餐一顿，吃完早饭，女郎让卜大功安歇，解开缆绳，继续行驶。等到卜大功一觉醒来相问，船已经抵达钱塘江了。卜大功揽衣起身，此时正值晚潮初涨，潮水汹涌澎湃，震天作响，如同万千铁骑蜂拥而来。卜大功从未见过这样的景象，极度惊骇，女郎